

35^E
ÉDITION

DU
1^{ER} AU 3
JUILLET
2022

PROGRAMME

LES MÉDIÉVALES DE BAYEUX

GRANDE PARADE NOCTURNE - SPECTACLES DE RUE - MARCHÉ MÉDIÉVAL
ARTISANS D'ART - RECONSTITUTIONS HISTORIQUES

LESMEDIEVALES.BAYEUX.FR - ENTRÉE LIBRE



LES MÉDIÉVALES DE BAYEUX

QUEL PLAISIR !

Après une annulation en 2020 et une programmation allégée l'an dernier, c'est avec une joie non feinte que nous vous proposons de retrouver nos Médiévales dans le format que vous avez toujours connu et plébiscité et qui leur ont permis de devenir le 3^e rendez-vous du genre le plus important en France derrière Provins et Dinan. Une édition anniversaire puisque nous célébrerons les 35 ans du rendez-vous le plus populaire de l'année à Bayeux, créé pour les 900 ans de la mort de Guillaume le Conquérant.

Pendant trois jours, sous l'impulsion de l'ensemble de nos services municipaux pleinement mobilisés, de nombreuses associations bayeusaines et de nos partenaires, notre belle cité, dotée d'un secteur patrimonial remarquable, enclenche la machine à remonter le temps pour revivre une période majeure et riche de son histoire : le Moyen Âge, dont elle a pu et su conserver et valoriser de nombreux témoignages et vestiges.

Cette année encore, trouvères, saltimbanques, amuseurs de foule, artisans, marchands et fêrus de l'époque médiévale vous feront vivre une expérience hors du temps ! Et oublier l'espace de quelques heures, grâce à la magie du spectacle vivant, la crise sanitaire qui a tant perturbé nos vies et tant impacté compagnies, artistes et artisans.

Vendredi en fin de journée, le marché médiéval et la grande parade nocturne, une des plus importantes de France avec 500 participants, lanceront les festivités du week-end placées cette année sous le signe du costume. Reconstitutions, spectacles de rue, musique, artisanat, jardin des jeux, chantiers, tavernes, concerts, visites et ateliers au Musée d'Art et d'Histoire Baron Gérard, autant d'animations gratuites qui rythmeront ce grand rendez-vous festif, populaire et familial devenu incontournable à Bayeux.

Que la fête (re)commence !

Excellentes Médiévales à toutes et à tous.

Et n'oubliez pas de vous costumer...

PATRICK GOMONT & **DAVID LEMAREQUIER**

Maire de Bayeux

Maire-adjoint en charge
de l'action culturelle et
de la vie associative

TEMPS FORTS

VENDREDI 1^{ER} JUILLET

LA GRANDE PARADE NOCTURNE GRAND PARADE BY NIGHT

Départ Place Saint-Patrice • 22 h • Voir plan p.10

La cité Bajocasse est fière de vous proposer une des rares grandes parades du genre en France. Des créatures fantastiques, du feu, des échassiers, des rythmes... Et en exclusivité seulement sur la parade : la marionnette géante, dirigée par un manipulateur dompteur, d'un animal métisse aux mouvements souples et ondulatoires. Tenant de l'oiseau et du serpent, il fait toujours sensation !



Le petit dragon vert

L'étrange dragon est curieux de tout, boit l'eau des fontaines, réclame les caresses de son dompteur, et joue avec le public amusé et complice de ses facéties. L'envergure de la bête impressionne, il débambule tel un animal fantastique échappé d'un manège savourant les joies de la liberté.

The city of Bayeux is proud to present one of the only Grand Parades of its kind in France. Fantastical creatures, fire, stilt walkers, beating rhythms... And not to be missed, appearing only in the parade: this giant puppet of a hybrid creature, manipulated by a puppeteer-tamer, always causes a sensation with supple, undulating movements resembling both a bird and a snake.

The strange dragon is curious about everything, drinks water out of fountains, demands to be stroked by his tamer and plays with the audience who are amused and go along with his antics. The creature is impressively large, and wanders around like a fantastical creature that has escaped from a merry-go-round, savouring the delights of freedom.

 Compagnie Youplaboum

* En cas d'intempéries - report le dimanche matin à 11 h



Avec plus de 500 participants - compagnies, artistes, saltimbanques et associations - la grande parade est un événement incontournable, un moment spectaculaire et magique pour tous !

This unmissable event, with over 500 participants, companies, performers, acrobats and clubs, is a spectacular and magical occasion for everybody!



MARCHÉ DES NUITEUX

EVENING MEDIEVAL MARKET

Aux abords de la Cathédrale • De 19 h à 00 h

150 échoppes à découvrir : créateurs, artisans et producteurs hêlent le chaland conquis. Tavernes sur tout le site.

150 stalls are to be found - creators, artisans and producers shout out about their wares to the enthusiastic crowds.

Le marché sera également ouvert le samedi de 10 h à minuit et le dimanche de 10 h à 19 h.

Market also open on Saturday 10am - midnight and Sunday 10am - 7pm



SMEDELYN

MUSIQUE FESTIVE

La Cathédrale • 21 h



Musiciens du Royaume de la Vèze en Pays de Retz, entre Bretagne et Poitou, Smedelyn vous emmène pour un voyage musical et festif de plusieurs siècles, de la fin du Moyen Âge aux riches heures de la Renaissance. Hautbois, flûte, veuze, tambour et tambourins... Du plaisir des oreilles à l'irrésistible envie d'entrer dans la danse, le charme opère, le cœur exulte et l'allégresse vous transporte.

Smedelyn are musicians from the Kingdom of the Veze in the Retz region between Brittany and Poitou, who will take you on a festive musical journey across several centuries, from the end of the Middle Ages to the glorious period of the Renaissance. With oboe, flute, veuze (a Breton bagpipe) and various drums... What you hear will give you an irresistible urge to dance, putting you under a spell and filling you with joy.

L'IMPROBABLE
QUÊTE DES
MAROUFLES

QUÊTE INITIATIVE BURLESQUE

Jardin de l'Hôtel du Doyen • 20 h 30



Un chevalier part sauver une princesse... Et, totalement décalée, une famille d'affreux tente de vous raconter cette grande aventure pleine de frissons et de rencontres fantastiques. Elle accumule les injustices, les friponneries et les scènes désopilantes... Une aventure à vivre en famille.

A knight sets off to rescue a princess... And, completely incongruously, a ghastly family tries to tell you the story of this great adventure full of thrills and fantastical encounters. It piles on injustices, antics and hilarious slapstick - an adventure for all the family.

 Compagnie Sonjévèyès
TRYBU ET LES
A-CORDÈS

Parvis de l'Hôtel de Ville • 22 h

Une tribu qui leur ressemble, un concert qui rassemble. Des peuples celtiques aux peuples méditerranéens, des artistes de Provence, du Centre France à ceux de Bretagne, Trybu, en cordée, crée l'union. Des mélodies riches en sons et rythmes tactiles ou aériens convient le public à une procession énergique, ultra-vitaminée et empreinte de rêves. Une invitation aux voyages.

Ils cisèlent des frises musicales intemporelles et éloquentes entre les mondes et cheminent ensemble sans frontière.



Musique d'ici et d'ailleurs

A tribe bringing musicians together makes music bringing people together. From the Celtic peoples to those of the Mediterranean, Trybu ropes performers from Provence, Central France and Brittany together to create unity. Melodies with rich sonorities and tactile or aerial rhythms invite the audience into an energetic sequence full of vitality and dreams. An invitation to travel.

They sculpt timeless musical friezes between different worlds that move forward together with no frontiers.

 Compagnie Les Monts Rieurs

DE SOIE ET D'OR

Trois métiers sous forme d'ateliers.
L'orfèvre : gravure, ciselure, émaillage
 au feu, fonte de métaux, bijoux.
La feutrière, feutrage de la laine de mouton.
La passementière, tissage de
 passementerie, laine et soie.
 Et pour les loupiots à partir de 3 ans : l'Atelier
 « Les Petits Curieux », exposition ludique pour
 les enfants sur les arts textiles.



*Goldsmith: engraving, chasing, fire enamelling,
 metal casting, jewellery..*

Felt-maker: sheep's wool felting.

*Trimmings maker: weaving wool and silk
 trimmings.*

*And for kids aged 3 upwards: "Young and
 Curious" workshop, fun exhibition for children
 about textile crafts.*



**Compagnie Ars Fabra
 et L'atelier de Julie**

LE CHANTIER

Mâîtres d'art et compagnons partagent leur savoir-faire
 ancestral de bâtisseurs : forgeron, tailleur de pierre,
 sculpteur, charpentier...



*Skilled craftsmen and journeymen share their ancestral know-how in
 building: blacksmiths, stone masons, sculptors, carpenters....*

EXPOSITION AU MAHB

TAPISSERIE DE BAYEUX : FRAGMENTS D'HISTOIRES

Visites flash de l'exposition

Durée 30 minutes - Gratuit
 après acquittement du droit
 d'entrée au musée

Vendredi 1^{er} juillet
 à 10 h 30 et à 15 h 30

Samedi 2 juillet à 15 h 30

Atelier gravure autour de la Tapisserie

Durée 1 h 30
 Tarifs 4 € - 6/12 ans

Samedi 2 juillet à 10 h 30

Réservation conseillée :
resa-mahb@mairie-bayeux.fr
 02 31 92 14 21



MAHB - 37 rue du Bienvenu

*Entrée du musée et atelier
 gratuit si les visiteurs et
 participants sont costumés*

CAMPEMENTS

GISNA CAMPEMENT CAROLINGIEN
VIII^E / IX^E SIÈCLES

Découverte de la vie quotidienne des artisans, des nobles et des guerriers autour d'un campement carolingien avec des ateliers, démonstrations et initiations sur l'armement, l'enluminure, la calligraphie, le textile et la mode, la forge, le travail du bois, le mobilier et le commerce.

Discover the everyday lives of artisans, nobles and warriors in a Carolingian encampment with workshops, demonstrations and introductions to weaponry, illumination and calligraphy, textiles and fashion, blacksmithing, woodworking, furniture and trade.

DEX AÏE
CAMPEMENT NORMAND
XI^E SIÈCLE

Reconstitution d'un campement civil et militaire normand à l'époque de Guillaume le Conquérant, Duc de Normandie.
Animation jeune public : enrôlement et formation des petits chevaliers de 7 à 12 ans sur le thème de la bataille d'Hastings (3 fois par jour).



Recreation of a Norman civil and military encampment at the time of William the Conqueror, Duke of Normandy.

Activity for children: enrolment and training for young knights aged between 7 and 12 on the theme of the Battle of Hastings (3 times a day).

LES GUERRIERS DU MOYEN ÂGE
LA VIE AU XII^E / XIII^E SIÈCLES

Vous découvrirez comment se vêtir, éduquer, combattre, se soigner et opérer, peindre, tailler la pierre et s'éclairer au Moyen Âge.

Discover how people dressed, were educated, fought, received treatment and were operated, painted, cut stone and used lighting in the Middle Ages.

LES LIONS DE MONTFORT
LA VIE AU XV^E SIÈCLE

« Les lions » reconstituent la vie civile et militaire d'un ost breton durant la période du Duc de Bretagne François II (1458-1488). Ils s'attachent à restituer le plus fidèlement possible le quotidien des gens du bas Moyen Âge.

"The lions" recreate civil and military life in a Breton militia during the period (1458-1488) when the Duke of Brittany was François II. They aim to recreate the everyday life of people in the late Middle Ages as faithfully as possible.

AU CUIR D'ANTAN

Ce cordonnier médiéval fabrique sous vos yeux les chaussures de l'époque : présentation des outils, des techniques de fabrication et de montage, comparatifs avec la cordonnerie actuelle, et exposition sur l'histoire de la chaussure de l'antiquité au XIX^e siècle.



This medieval shoemaker makes the shoes of the period in front of you: he introduces the tools and techniques for making and assembling shoes, compares them with modern shoemaking, and there's an exhibition on the history of shoes from ancient times to the 19th century.

LOISIRS ET JEUX

JARDIN DES JEUX

Jeux traditionnels en bois et collectifs pour tous les loupiots. Découvrez la richesse du patrimoine ludique à travers divers jeux de palets, de quilles, de boules, d'adresse et d'équilibre. Des jeux toujours conviviaux et intergénérationnels.



Traditional wooden toys and games for all children. Discover the rich heritage of play with various games of shuffleboard, bowls, skill and balance - games that are always fun for all generations.

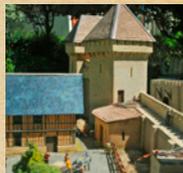
 La semaine des 4 jeudis

TROLLBALL

Le Trollball est un jeu de rôle fantasy grande nature, savant mélange de « rugby » et d'escrime. Démonstrations et initiations par les jeunes du 3 DIX-HUIT.

Trollball is a full-scale fantasy role-play game, a clever mix of "rugby" and fencing. Demonstrations and introduction to playing by young people from 3 DIX-HUIT.

DIORAMAS ET RECONSTITUTION HISTORIQUE



Présentation d'une maquette à l'échelle 1/72^e du Château de Bayeux d'est en ouest au XIII^e siècle, d'une motte castrale et son enceinte (fortification du X^e au XII^e siècle), ainsi que du château d'Osaka (Japon). Un travail « d'orfèvre ».

Exhibition of a 1/72 scale model of Bayeux Castle from east to west in the 13th century, a castle mound and its enclosure (fortification from 10th to 12th centuries), and a model of the castle of Osaka in Japan. A display of intricate craftsmanship!

 Compagnie Art 6

LES MONTEURS DE MERVEILLES

Faites-vous chapeauter en direct ! Chapeaux et couronnes de fleurs font partie des codes vestimentaires de l'époque médiévale. Entre spectacle et animation, en une quinzaine de minutes, à base de papier kraft, de papier de soie, de bolduc et de raphia, « les monteurs » coiffent nobles dames, gentilshommes, jouvencelles et jouvenceaux avec des tourets, des couronnes, des hennins simples ou doubles, des chapeaux de troubadours...

Get yourself a hat right now! Hats and flower wreaths were part of the dress code in medieval times. In part performance, part animation, noble ladies, gentlemen, damsels and young lads will be hatted with tourettes, crowns, single and double hennins or troubadour hats, produced in about 15 minutes out of brown paper, tissue paper, gift ribbon and raffia.

 Compagnie Les Enjoueurs



DÉFILÉ DE MODE

Samedi et dimanche • 18 h

Dans le cadre de la thématique de cette 35^e édition, mode et accessoires au Moyen Âge, les membres des campements de reconstitution assureront le show, avec force haut-de-chausses, poulaines, gambisons et autres pourpoints...

In line with the "fashion and accessories" theme of this 35th edition, members of the encampments will give a fashion show complete with doublets, gambesons, breeches and pointed shoes...

GOUPILOU OU FACE

ILS NE FONT QUE DES CLOWNERIES



Goupilou ou Face est une reprise déjantée d'un extrait du célèbre conte médiéval "Le Roman de Renart". C'est un show clownesque qui réunit sur scène deux acolytes complètement loufoques ! À la fois acrobates, jongleurs, chanteurs et comédiens, ces joyeux lurons enchaînent les gags à 100 à l'heure et ne laissent pas un moment de répit au public !



Goupilou ou Face is a wacky version of part of the famous medieval fable "Le roman de Renart" (Renart the Fox). It's a clown show bringing together two zany sidekicks - who are acrobats, jugglers, singers and actors - and these two jokers string together gags at top speed without giving the audience a moment to catch their breath!


Compagnie L'Effet railleur
**L'IMPROBABLE
QUÊTE DES
MAROUFLÉS**

QUÊTE INITIATIQUE BURLESQUE



Un chevalier part sauver une princesse... Et, totalement décalée, une famille d'effreux tente de vous raconter cette grande aventure pleine de frissons et de rencontres fantastiques. Elle accumule les injustices, les friponneries et les scènes désopilantes... Une aventure à vivre en famille.



A knight sets off to rescue a princess... And, completely incongruously, a ghastly family tries to tell you the story of this great adventure full of thrills and fantastical encounters. It piles on injustices, antics and hilarious slapstick - an adventure for all the family.


Compagnie Sonjévyyés
BOSCH ET BRUEGELCUISINE, PEINTURE
ET PETITS TRAVAUX
MARIONNETTES DE GRANDE TAILLE

Depuis leur atelier-cuisine itinérant, nos peintres-cuisiniers Bosch et Bruegel auront à cœur de vous cuisiner les mets les plus fins à partir des animaux les plus grossiers ! Comédiens et marionnettes manipulées à vue vous livreront une satire sociale irrésistible, inspirée des tableaux de ces grands-maitres en trois histoires à croquer...

From their travelling kitchen-workshop, our two painter-cooks Bosch and Bruegel are determined to cook you the finest dishes out of the most revolting animals... Actors and puppets manipulated in full view bring you a beguiling social satire, inspired by the paintings of these old masters, in three delicious stories...


Compagnie Via Cane
**FOLKLORE DE
NORMANDIE**

Dances et chants traditionnels normands aux rythmes de la vielle à roue.

Traditional Norman dances and songs accompanied by a hurdy-gurdy.


Association Le Gay-Sçavoir

LES LUTINS

MUSIQUE, ÉCHASSES ET ACROBATIES



Fraîchement sortis de leur forêt d'Argonne, ces sept lutins aux caractères bien affirmés vous emportent dans leur univers. Menés par leur Patriarche, ils reviennent sur les traces de leurs ancêtres. Au gré de la vie et des péripéties qu'elle leur impose, ils cherchent leur source d'énergie. Parviendront-ils à la trouver ? Un spectacle mêlant poésie, humour, prouesses et dérision.

Seven imps with strong personalities have just arrived from their Forest of Argonne and will carry you off into their world. Led by their Patriarch, they retrace the trail of their ancestors. They search for their source of energy over the course of life and its ups and downs. Will they manage to find it? A show combining poetry, humour, feats and ridicule.

 Le Cirque Asymétrik

DAHUTANES

ÉCHASSIERS FANTASTIQUES



Ces mystiques dresseurs de dahus descendent une fois par an, lors du solstice, pour apporter leurs bénédictions aux villageois. Chassant les mauvais esprits, ils assurent à la population une année sereine et leurs offrandes sont gages de bonne récolte. Un spectacle inspiré du folklore pastoral.

These mystical dahu trainers come down from the mountain once a year, at the solstice, to bring blessings to the villagers. They chase away evil spirits, ensure the populace will have a peaceful year, and leave offerings to guarantee a good crop. A show inspired by pastoral folklore.

 Compagnie Vaporium

MIRAGE : LES HOMMES DES SABLES

PARADE DU DÉSERT



Selon les anciens textes, les Sandlakis seraient les gardiens de la couleur et du temps... Une fois l'an, ils réapparaissent pour offrir au monde les teintures et les pigments dans une parade éclatante et lumineuse. Ils avancent au rythme des percussions et du hautbois... Tel un nuage, un effet d'optique... Un mirage !

According to the ancient texts, the Sandlakis are time and colour keepers... Once a year they reappear to bring colours and pigments to the world in a blazing, luminous parade. They move forward to the beat of percussion and pipes... Like a cloud, an optical illusion... A mirage!

 Kervan Compagnie

TRYBU DANS LA RUE

MUSIQUE DU VOYAGE



Six musiciens à l'énergie communicative ! Ils sont toujours animés par cette idée de voyage, de découvertes sonores et de partage avec le public. En toile de fond, un

espace dédié au son, pour embarquer le spectateur dans une bulle musicale. Leurs compositions se veulent d'inspirations traditionnelles avec un soupçon de rock, et dansantes...

Six musicians whose energy connects! Their music is always a voyage of discoveries in sound that they share with the audience, taking the listener into a musical bubble with a space devoted to sound as a backdrop. Their compositions are inspired by traditional music with a touch of rock, and make you want to dance...

 Compagnie Les Monts Rieurs

SMEDELYN

MUSIQUE FESTIVE



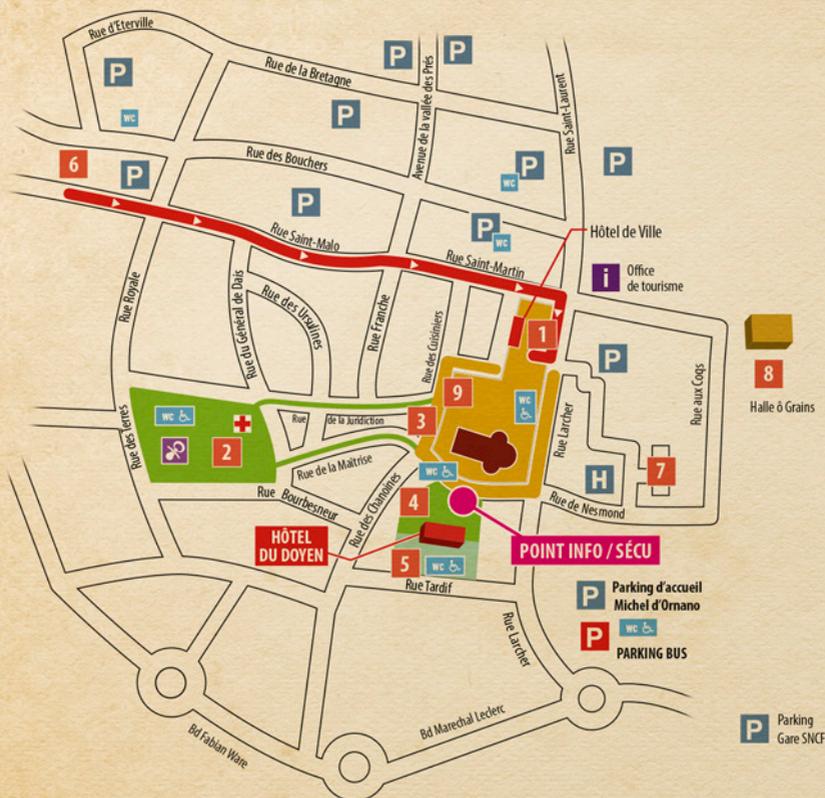
Musiciens du Royaume de la Vèze Men Pays de Retz, entre Bretagne et Poitou, Smedelyn vous emmène pour un voyage musical et festif de plusieurs siècles, de la fin du Moyen Âge aux riches heures de la Renaissance.

Hautbois, flûte, veuze, tambour et tambourins... Du plaisir des oreilles à l'irrésistible envie d'entrer dans la danse, le charme opère, le cœur exulte et l'allégresse vous transporte.

Smedelyn are musicians from the Kingdom of the Veze in the Retz region between Brittany and Poitou, who will take you on a festive musical journey across several centuries, from the end of the Middle Ages to the glorious period of the Renaissance. With oboe, flute, veuze (a Breton bagpipe) and various drums... What you hear will give you an irresistible urge to dance, putting you under a spell and filling you with joy.

TOUTES LES ANIMATIONS SONT GRATUITES / RESTAURATION SUR PLACE, MOULT TAVERNES

ALL EVENTS ARE FREE / CATERING FACILITIES



- | | |
|------------------------------|---|
| 1 Parvis de l'Hôtel de Ville | 6 Place Saint-Patrice |
| 2 Place de Gaulle | 7 Musée de la Tapisserie |
| 3 Parvis de la Cathédrale | 8 Halle à Grains |
| 4 Cour de l'Hôtel du Doyen | 9 MAHB (Musée d'art et d'histoire Baron Gérard) |
| 5 Jardin de l'Hôtel du Doyen | |

- | | |
|------------------------------------|------------------|
| Marché médiéval | Cathédrale |
| Campements médiévaux et animations | Relais bébé |
| Grande parade nocturne costumée | Poste de secours |

NE PARTEZ PAS SANS DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR LES MUSÉES DE BAYEUX
Samedi et dimanche : entrée gratuite aux trois musées pour les personnes costumées, gratuit - de 10 ans

DON'T LEAVE WITHOUT A VISIT TO THE MUSEUMS OF BAYEUX

On Saturday and Sunday: free admission to the three museums for all costumed visitors, free admission for children under 10

 Bayeuxmuseum bayeuxmuseum.com

PLUS D'INFOS

 Les Médiévales de Bayeux

lesmedievales.bayeux.fr

ou pendant les Médiévales au Point Info

Service action culturelle de Bayeux : 02 31 92 03 30

Crédits photos et illustrations : C. Duchemin, Virginie Meigné, Ville de Bayeux, Smedetyn, Kervan Cie, Frédéric Coune, Sébastien Lecouster, Cie Les Enjoliveurs, Cie Les Monts Rieus, A. Lombardo, Au cuir d'antan, Ars Fabra, L'atelier de Julie, Ville de Dijon, Vaporium, Gisna ad 964, Dex Aie, Les guerriers du Moyen Âge, Les lions de Montfort, Jonas Graphisme.com, Cie Youplaboum

TOUS LES SPECTACLES EN UN CLIN D'OEIL

ALL THE WEEKENDS EVENTS AT A GLANCE

	Parvis Cathédrale	Jardin de l'Hôtel du Doyen	Parvis de l'Hôtel de Ville	Cathédrale
SAMEDI & DIMANCHE de 14 h à 19 h				
14 h		L'IMPROBABLE QUÊTE DES MAROUFLES 45 min.	GOUPILOU DU FACE* 55 min.	
15 h				
15 h		BOSCH ET BRUEGEL* 50 min.	SMEDELYN 30 min.	
30				
16 h	GAY-SÇAVOIR 30 min.			
15				
17 h		L'IMPROBABLE QUÊTE DES MAROUFLES 45 min.	GOUPILOU DU FACE* 55 min.	
15				
18 h		BOSCH ET BRUEGEL* 50 min.	SMEDELYN 30 min.	
15				
SAMEDI SOIR UNIQUEMENT				
19 h				
20 h				
21 h		L'IMPROBABLE QUÊTE DES MAROUFLES 45 min.		SMEDELYN 45 min.
15				
22 h			TRYBU ET LES A-CORDÉS 1 h	
15				
DIMANCHE UNIQUEMENT				
10 h 30				MESSE MÉDIÉVALE COSTUMÉE (UNIQUEMENT LE DIMANCHE)

RETROUVEZ ÉGALEMENT LES ANIMATIONS PROPOSÉES PAR LES BÉNÉVOLES :

Démonstrations et initiation au tir à l'arc par La Compagnie des Archers de Bayeux (rue Larcher)
Chorale de la taverne de l'Orphéon - Place de Gaulle.

* en cas d'intempéries report à la Halle ô Grains



LES
MÉDIÉVALES
DE BAYEUX

lesmedievales.bayeux.fr



U:IK STUDIO GRAPHIQUE | unikstudio.fr

Document édité par la Ville de Bayeux - Mai 2022 - Imprimé par IMB